

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא רדיוחנ

The Gospel Of John

Chapter 21

בתר (after) הליון (these things) חוי (showed) תוב (again) נפשה (Himself) ישוע (Yeshua)
לתלמידוהי (to His disciples) על (by) ימא (The Sea) דטיבריוס (of Tiberius)
חוי (He appeared) רין (but) הכנא (thus)

2

איתיהון (they) הוו (were) אכהדא (together) שמעון (Shimeon)
כאפא (Kaypha) ותאומא (Thoma) & דמתאמר (who was called)
תאמא (The Twin) ונתניאל (Nathaniel) & הו דמן (he) דמן (who was from)
קטנא (Qatna) & דנגילא (of Galilee) ובני זבדי (of Zebedi) ויתרין (two)
(the disciples) אחרנין (others) מן (of) תלמידא (the disciples)

3

אמר (said) להון (to them) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha)
אזל (going) אנא (I am) אצוד (to catch) גונא (fish) אמרין (they were saying)
לה (to him) אפ (we are) חנן (coming) עמך (with you) ונפקן (they went out)
וסלקן (they embarked) & לספינתא (the ship) ובהו (in that) ליליא (night)
מרם (a thing) לא (not) צדו (they caught)

4

כר (when) רין (but) הוא (it was) צפרא (dawn) קם (stood) ישוע (Yeshua)
על (on) ד (the side) ימא (of the sea) ולא (not) ידעו (knew)
תלמידא (the disciples) דישוע (that Yeshua) הו (He was)

5

ואמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) טליא (Lads) למא (interog.) אית (is there?)
למון (to you) מרם (anything) למלעס (to eat) אמרין (they were saying) לה (to Him) לא (no)

6

אמר (He said) להון (to them) ארמו (throw) מצידכתון (your net) מן (from)
נבא (the side) דימונא (right) דספינתא (of the ship) ומשכוון (& will find)
אנתון (you) וארמו (& they threw) ולא (not) אשכוו (they could) למנדה (haul in)
למצידתא (the net) מן (from) סונאא (the multitude) דננא (of the fish) דאהדתא (it had caught)

7

ואמר (& said) תלמידא (disciple) הו (that) דרחב (whom loved)
הו (had) לה (him) ישוע (Yeshua) לכאפא (to Kaypha)
הנא (this One) מרן (our Lord) הו (is) שמעון (Shimeon) רין (but) כר (when) שמעו (he heard)
דמרן (that our Lord) הו (he was) נסב (he took) כותינד (his tunic)
מחא (girding) בחצווי (his loins) ממל (because) דערמילא (naked)
הו (he was) ושדא (& he threw) נפשה (himself)
בימא (in the sea) דנאות (to come) לית (to) ישוע (Yeshua)

8

אהרנא (the other) רין (but) תלמידא (disciples) בכספינתא (in the boat) אתו (they came)
לא (not) ניד (for) רהיקין (far) הוו (they were) כני (very) מן (from) ארעא (land)
אלא (but) אדך (about) מאתי (two hundred) אמין (cubits)
ונגרין (& dragging) הוו (they were) לה (it) למצידתא (net) די (that) דננא (with the fish)

9

כר (when) רין (but) סלקו (they came up) לארעא (to the land)
חזו (they saw) נומר (burning coals) כר (after) סימן (they had been set) וננא (& fish)
סיס (there were lying) עליהון (on them) ולהמא (& bread)

10

ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) איתו (bring)
מן (from) הגון (those) ננא (fish) דצדתון (that you have caught) השא (just now)

11

וסלק (& came up) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha)
ונגרה (& dragged) למצידתא (the net) לארעא (to land) כר (as) מליא (it was filled)
ננא (with fish) רודבא (great) מאא (one hundred) ויהמשין (fifty) ותלתא (& three)
ובחנא (& with this) כלה (all) יוקרא (weight) לא (not) אצרות (rippled) מצידתא (the net) די (was)

12

ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) תו (come)
אשתרו (dine) אנש (man) רין (but) מן (of) תלמידא (the disciples) לא (no)
ממרה (dared) הוא (had) דנשאליוהי (to ask Him) דמנו (who He was)
דידעין (for knew) הוו (they) דמרן (that our Lord) הו (He was)

13

קרב (came near) רין (but) ישוע (Yeshua) ושקל (& took)
להמא (the bread) וננא (& the fish) ויהב (& gave) להון (to them)

14

הו (this was) דתלת (the third) זבנין (time) אתהו (appeared) ישוע (Yeshua)
לתלמידוהי (to His disciples) כר (after) קם (He had risen) מן (from) בית (among) מיתא (the dead)

15

כר (after) רין (but) אשתרו (they had dined) אמר (said) ישוע (Yeshua)
לשמעון (to Shimeon) כאפא (Kaypha) שמעון (Shimeon) בריונא (Bar Jonah)
רחב (love) אנת (Do you?) לי (Me) יתיד (more)
מן (than) הליון (these) אמר (he said) לה (to Him)
אין (my Lord) אנת (You) ידע (know) אנת (do) דרחב (that love)
אנא (I) לך (He said) לה (to him) רעי (shepherd) לי (for Me) אמרי (My lambs)



The Holy Gospel Preaching of John

16

אמר (He said) לֵה (to him) תוב (again) דרתתין (a second) זבנין (time)
 שמעון (Shimeon) בריונא (Bar Jonah) רחם (love) אנת (you) לי (Me) אמר (he said)
 לֵה (to Him) אין (yes) מרי (my Lord) אנת (you) ידע (know) אנת (do) דרחם (that love)
 אנת (I) לך (You) אמר (said) לֵה (to him) ישוע (Yeshua) רעי (shepherd) לי (for Me) ערבי (My sheep)

17

אמר (He said) לֵה (to him) דרתלת (a third) זבנין (time)
 שמעון (Shimeon) בריונא (Bar Jonah) רחם (love) אנת (do you?) לי (Me)
 וכריית (& he was saddened) לֵה (to him) לכאפא (to Kaypha) דאמר (that He said)
 לֵה (to him) דרתלת (three) זבנין (times) דרחם (love) אנת (do you?)
 לי (I) ואמר (& he said) לֵה (to Him) מרי (my Lord) כל (every) מדרם (thing)
 אנת (You) חכם (discern) אנת (do) אנת (You) ידע (know) אנת (do) דרחם (that love) אנת (I)
 לך (You) אמר (said) לֵה (to him) ישוע (Yeshua) רעי (shepherd) לי (for Me) נקותי (My ewes)

18

אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless truth] אמר (tell) אנת (I) לך (to you) דכד (that when)
 טלא (young) הוית (you were) אנת (you) לנפשך (yourself) אכר (girding) הוית (you were)
 חציך (your loins) ומהלך (& walking) הוית (you were) לאיכא (where) דצבא (you wanted)
 אנת (you) מא (when) דין (but) דאכתב (you are old) תפשוט (you shall reach out) ארדיך (your hands)
 ואחרין (& others) נאכור (shall gird) לך (for you) חציך (your loins) נגובלך (and shall escort you)
 לאיכא (to where) דלא (that not) צבא (want) אנת (you)

19

הרא (this) דין (but) אמר (he said) דגותא (that He may show) באינא (by which) מותא (death)
 עתיד (he was going) דנשבח (to glorify) לאלהא (God) וכד (& after) אמר (He said) הלין (these things)
 אמר (He said) לֵה (to him) תא (come) בתרי (after Me)

20

ואחפני (& turned around) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) וזוא (saw) לתלמידא (the disciple)
 הו (that) דרחם (whom loved) הוא (had) ישוע (Yeshua) דאתא (who come)
 בתרה (after Him) הו (had) דנפל (who lain) הוא (had) בחדשמייתא (at supper)
 על (on) חדייה (the breast) דישוע (of Yeshua) ואמר (& said) מרי (my Lord)
 מנו (who is?) משלם (he that shall betray) לך (You)

21

לֵהנא (this one) כד (when) חזא (saw) כאפא (Kaypha)
 אמר (he said) לישוע (to Yeshua) מרי (my Lord) וינא (& of this one) מנא (what?)

22

אמר (said) לֵה (to him) ישוע (Yeshua) אן (if) צבא (want)
 אנת (I) דנקוא (that should remain) הנא (this one) עדמא (until) דאתא (come) אנת (I)
 לך (to you) מא (what is it?) לך (to you) אנת (you) תא (come) בתרי (after Me)

23

ונפקת (& went forth) הדרא (this) מלתא (saying) בית (among) אחא (the brethren)
 דהו (that this) תלמידא (disciple) לא (not) מאת (would die) ישוע (Yeshua) דין (but)
 לא (not) הוא (had) דלא (that not) מאת (he would die) אמר (said)
 אלא (but) דאן (if) צבא (want) אנת (I) דנקוא (to remain) הנא (this one) עדמא (until)
 דאתא (come) אנת (I) לך (to you) מא (what is it?) לך (to you)

24

הנו (this is) תלמידא (the disciple) דאסהד (who testified)
 על (about) הלין (these things) כלדהין (all) ואף (& also) כחב (he wrote) אנו (them)
 וידעין (& know) חנן (we) דשיריא (that true) הו (is) סהדותה (his testimony)

25

אנת (there are) דין (but) אפ (also) אחרניתא (other things) סניאתא (many) דעבר (that did)
 ישוע (Yeshua) אילין (which things) דאלו (if) חרא (each) חרא (one) מתכתבן (written)
 הו (were to be) אפ (even) לא (not) הו (is) עלמא (the world) אדך (as)
 דסבר (suppose) אנת (I) ספק (sufficient) הוא (would be)
 לכתבא (for the books) דמתכתבין (that written) הו (would be)

שלם אונגליין קדישא כרוזתא דיוחנן
 The end of The Holy Gospel preaching of John

שלם למכתב בכתבת הנא טטראונגליין קדישא
 The end of the writing in this book of the four Holy Gospels

שובחא לאבא ולברא ולרוחא דקודשא השא וכליבן ולעלם אלמין אמין
 Glory to The Father and to The Son and to The Holy Spirit, now, always
 and for the eternity of eternities, amen!

